

П. А. Васильева

**Особенности написания аннотации на английском языке
к научно-технической статье для публикации в международном журнале**

*Национальный минерально-сырьевой университет "Горный",
г. Санкт-Петербург, Россия*

Рассматриваются основные правила написания аннотации на английском языке к научно-технической статье для публикации в международном журнале. Анализируются стилистические и грамматические особенности международного научного английского языка с целью выявления наиболее типичных ошибок в письменной научной речи русскоговорящих учёных. Даны общие рекомендации по написанию аннотации.

Научно-техническая статья, аннотация, письменная научная речь, английский язык для специальных целей

В связи с тенденцией глобализации системы высшего образования обучение магистров, аспирантов и молодых ученых письменной научной речи на английском языке стало особенно актуально. Для получения международного признания многие ведущие российские вузы стали стремиться попасть в базу международного рейтинга QS World University Rating. К сожалению, в настоящее время у отечественных вузов достаточно низкий уровень конкурентоспособности по сравнению со многими европейскими и азиатскими вузами. Прежде всего это связано с недостаточно высокими показателями академической репутации вуза и индекса цитируемости. Русскоязычным молодым учёным необходимо изучать английский язык не только для того, чтобы общаться с коллегами из других стран, но и для того, чтобы публиковать результаты своих исследований в журналах, индексируемых WoS и Scopus, сделать их доступными для широкого круга специалистов во всем мире.

В данной статье мы остановимся на стилистических и грамматических особенностях написания на английском языке аннотации к научно-технической статье для публикации в международном журнале и выявлению наиболее типичных ошибок в письменной научной речи русскоговорящих учёных.

Написание аннотации является одним из самых важных разделов работы, т.к. она даёт возможность читателям определить основное содержание статьи и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа. Можно дать следующие рекомендации для составления аннотации на английском языке: 1) представить краткое обобщение основных фактов и выводов статьи; 2) использовать чёткий, сжатый и понятный стиль изложения; 3) избегать вводной информации; 4) не использовать определения, цитирование, аббревиатуру или формулы; 5) упомянуть источники информации, на основе которых были сделаны выводы. Проведя анализ аннотаций, опубликованных в международных научно-технических журналах за 2014, 2015 и 2016 года, мы пришли к выводу о том, что на практике приведенные выше рекомендации не всегда соблюдаются авторами статей. Это прежде всего относится к стилю изложения материала, а также использованию сокращений. Например, "A ground-coupled heat pump (GCHP) system used to provide the space heating for an office room is a renewable, high performance technology. This

paper discusses vapour compression-based HP systems, briefly describing the thermodynamic cycle calculations, as well as the coefficient of performance (COP) and CO2 emissions of a HP with an electro-compressor and compares different heating systems in terms of energy consumption, thermal comfort and environmental impact" [2]. Как мы видим, автор статьи предпочитает использовать химическую формулу для обозначения химического соединения и вводит большое количество аббревиатур, не во всех случаях, давая им разъяснения. Возможно, исследователю пришлось прибегнуть к таким методам для сокращения объема аннотации, чтобы соответствовать публикационным требованиям международного журнала.

В отечественной лингвистической литературе рекомендуется использовать конструкции страдательного залога и формы прошедшего времени для составления аннотации на английском языке. Однако, при анализе научных статей, написанных носителями языка, можно найти много примеров, в которых формы глаголов настоящего времени в активном залоге доминируют над формами пассивного залога. Например, "A current challenge in additive manufacturing (commonly known as 3D printing) is the detection of defects. Detection of defects (or the lack thereof) in bespoke industrial manufacturing may be safety critical and reduce or eliminate the need for testing of printed objects. In consumer and prototype printing, early defect detection may facilitate the printer taking corrective measures (or pausing printing and alerting a user), preventing the need to re-print objects after the compounding of a small error occurs. This paper considers one approach to defect detection. It characterizes the efficacy of using a multi-camera system and image processing software to assess printing progress (thus detecting completion failure defects) and quality. The potential applications and extrapolations of this type of a system are also discussed" [3].

Если проанализировать аннотации, написанные не носителями языка, то в них, как правило, используются формы настоящего и прошедшего простого времени в страдательном залоге. Например, "This review article comprises of three parts. Firstly, reports of brake manufacturers on the beneficial impact of solid lubricants for pad formulations are surveyed. Secondly, since tribofilms were identified to play a crucial role in friction stabilization and wear reduction, the knowledge about tribofilm structures formed during automotive braking was reviewed comprehensively. Finally, a model for simulating the sliding behavior of tribofilms is suggested and a review on modelling efforts with different model structures related to real tribofilms will be presented. Although the variety of friction composites involved in commercial brake systems is very broad, striking similarities were observed in respect to tribofilm nanostructures..." [1].

На основе приведённых примеров, можно сделать вывод о том, что при описании темы или предмета исследования, лучше использовать форму Present Simple Active, а в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия, – Present Perfect Passive, Past Simple Active и Past Simple Passive – для описания экспериментальной части работы. Хотелось бы подчеркнуть, что для чёткой и связанной логичной передачи основной мысли текста на английском языке, необходимо корректно использовать вводные или связующие слова и выражения, принятые в англоязычной академической письменной речи. Так, напри-

мер, во вводном предложении, раскрывающем актуальность проводимого исследования, рекомендуется использовать слова и выражения контраста или уступки. К ним относятся: "despite", "nevertheless", "in spite", "although". Для постановки цели исследования можно употреблять to+infinitive constructions, а для указания результатов "so", "consequently", "thus". Следует избегать использования эпитетов и таких фраз как: "The paper gives valuable information on..../a detailed analysis of...", "Much attention is given to...". Лучше всего писать аннотацию сразу на английском языке без дословного перевода того, что написано на русском языке. Для этого необходимо ответить на следующие вопросы: 1) "What does the paper review/present?"; 2) "Why did you do the research?"; 3) "What are the main research results?".

В заключении хотелось бы отметить, что большинство западных учёных (J. Flowerdew, A. Canagarajah, A. Wood), занимающихся проблемами обучения не носителей языка письменной научной речи на английском языке, выделяют следующие наиболее распространённые ошибки в их речи: неправильный порядок слов в предложении; неподходящий или некорректный выбор лексических единиц; грамматические ошибки, связанные с видовременными формами глагола; некорректное использование регистра общения и категории модальности. Для осуществления успешной международной письменной коммуникации российским молодым учёным можно порекомендовать учиться на образцах научно-технических статей своих предшественников, желательнее носителей языка, копируя речевые модели, знакомясь с международной терминологией и стараться избегать сложных конструкций при переводе аннотации с русского на английский язык.

Список литературы:

1. Österle W., Dmitriev A. The Role of Solid Lubricants for Brake Friction Materials// Lubricants. 2016. Vol 4. №5. P.1–22.
2. Sarbu I., Sebarchievi C. Performance Evaluation of Radiator and Radiant Floor Heating Systems for an Office Room Connected to a Ground-Coupled Heat Pump// Energies. 2016. Vol 9, 228. P.1–19.
3. Straub J. Initial Work on the Characterization of Additive Manufacturing (3D Printing) Using Software Image Analysis// Machines. 2015. Vol 3, P. 55–71.

P. A. Vasileva

English abstract writing peculiarities of scientific paper for publishing in international journal

National Mineral Resources University (Mining University), Saint Petersburg, Russia

The article considers the basic rules of abstract writing in English for publication in international scientific journal. Stylistic and grammar features of the international written scientific English are analyzed. It describes the most typical mistakes of Russian-speaking researchers. The general recommendations for abstract writing are made.

Research paper, abstract, academic written speech, English for specific purposes